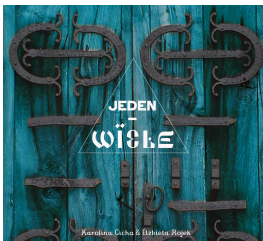


Karolina Cicha & Elżbieta Rojek  
JEDEN – WIELE



***Jedid nefesz***

Ukochany duszy, Ojcze miłosierny,  
pociągnij swego sługę ku Twojej woli,  
a sługa Twój pobiegnie jak jeleń,  
złoży pokłon przed Twoją wspaniałością.  
Słodszą jest mu Twoja miłość,  
niż plaster spływający miodem i niż wszelki smak

Wspaniały, piękny blasku świata!  
Dusza moja jest chora z miłości do Ciebie.  
Błagam! Boże, ulecz ją  
ukazując jej wdzięk Twojego blasku.  
Wtedy wzmocni się i ozdrowieje  
i stanie się dla Ciebie służebnicą na wieki.

Przedwieczny! Niech twoje miłosierdzie się rozpali,  
zmiłuj się nad Twoim ukochanym dzieckiem,  
bo tak bardzo tęskniłem,  
by ujrzeć jak najprędzej  
wspaniałość Twojej chwały.  
Boże – pragnienie mojego serca.

Błagam! Zmiłuj się i nie ukrywaj swojej obecności.  
Objaw się mój ukochany i rozpostrzyj nade mną  
namiot Twojego pokoju.  
Niech ziemia będzie oświetlona Twoją chwałą.  
Będziemy się cieszyć i radować w Tobie,  
Śpiesz się kochać, bo nadszedł czas.

Karolina Cicha & Elżbieta Rojek  
JEDEN – WIELE



***O Ciebie radujetsia***

Ty jesteś, Pełna łaski, radością całego stworzenia, chórów anielskich i rodzaju ludzkiego. Świątynio Ducha Świętego i Raju duchowy, chlubo dziewic, z której Bóg przyjął ciało i stał się dziecięciem, będąc naszym przedwiecznym Bogiem. Twoje łono uczynił dla Siebie tronem i wewnątrz twoje rozszerzył poza granice niebios. Ty jesteś, pełna łaski, radością całego stworzenia, chwała tobie.

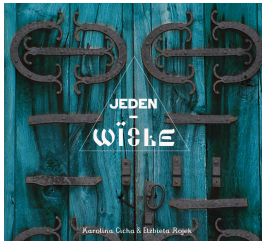
Maryjna pieśń staroobrzedowców / sł. Liturgia świętego Bazylego (329-379) / muz. „Irmologion Supraski” (1598-1601) / język: cerkiewnosłowiański

***Ei, ich sach in dem trone***

Słuchajcie!  
Widziałem Pannę na tronie brzemienną,  
w cudowniej koronie.  
Godziny porodu pragnęła  
ta najlepsza z kobiet.  
Widziałem, jak błyszczą dwanaście klejnotów  
w jej mocy koronie.

sł. i muz. Heinrich von Frauenlob (1250-1318) / język: staroniemiecki, tłum. E. Rojek

Karolina Cicha & Elżbieta Rojek  
JEDEN – WIELE



***Strannik***

- Dokąd idziesz, powiedz mi, włóczęgo z kijem w rękę?
- Cudowną Łaską Pana do lepszego idę kraju. Przez góry i doliny, przez stopy i pola, Przez lasy i przez równiny, idę do domu, przyjaciele.
- Wędrowcze, w czym jest twoja nadzieja w tym twoim rodzonym kraju?
- Ubrania śnieżnobiałe i wieniec cały złoty. Tam są źródła życia i niebiańskie kwiaty. Idę za Jezusem przez płonące piaski.
- Strach i przerażenie czyż nie są ci znane w drodze?
- Tak, ale legiony Boga ochronią mnie wszędzie! Jezus Chrystus jest ze mną, on mnie sam pokieruje niezmienną ścieżką na wprost, prosto do nieba.
- Więc zabierz mnie ze sobą tam, gdzie ten wspaniały kraj
- Tak, przyjacielu! Chodź ze mną, oto moja ręka! Niedaleko już ojczysty i upragniony kraj. Wiara czysta, żywa nas tam wprowadzi.

Karolina Cicha & Elżbieta Rojek  
JEDEN – WIELE



### ***Psalm 136 in esperanto***

Chwalcie Pana, bo dobry, bo Jego łaska na wieki.  
Chwalcie Boga nad bogami, bo Jego łaska...  
Chwalcie Pana nad panami, bo Jego łaska...  
On sam cudów wielkich dokonał, bo Jego łaska...  
On w mądrości uczynił niebiosa, bo Jego łaska...  
On rozpostarł ziemię nad wodami, bo Jego łaska...  
On uczynił wielkie światła, bo Jego łaska...  
Słońce, by dniem władało, bo Jego łaska...  
Księżyc i gwiazdy, by władały nocą, bo Jego łaska...  
On Egipcjanom pobił pierworodnych, bo Jego łaska...  
I wywiódł spośród nich Izraela, bo Jego łaska na wieki.  
Ręką potężną, wyciągniętym ramieniem, bo...  
On Morze Czerwone podzielił na części, bo...  
I przeprowadził środkiem Izraela, bo...  
On prowadził swój lud przez pustynię, bo ...  
A ziemię ich dał na własność, bo...  
jako dziedzictwo słudze swemu Izraelowi, bo...  
On o nas pamiętał w naszym uniżeniu, bo ...  
I uwolnił nas od wrogów, bo...  
On daje pokarm wszelkiemu ciału, bo ...  
Dziękujcie Bogu, niebiosa, bo Jego łaska na wieki.

Karolina Cicha & Elżbieta Rojek  
JEDEN – WIELE



### ***Kiedy ranne wstają zorze***

Kiedy ranne wstają zorze,  
Tobie ziemia, Tobie morze,  
Tobie śpiewa żywioł wszelki,  
Bądź pochwalon, Boże wielki.

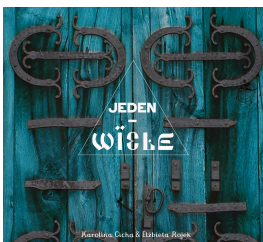
A człowiek, który bez miary,  
Obsypany Twymi dary,  
Coś go stworzył i ocalił,  
A czemużby Cię nie chwalił?

Ledwie oczy przetrzeć zdołam,  
Wnet do mego Pana wołam,  
Do mego Boga na niebie,  
I szukam Go koło siebie.

Wielu snem śmierci upadli,  
Co się wczoraj spać pokładli,  
My się jeszcze obudzili,  
Byśmy Cię, Boże chwalili.

śl. Franciszek Karpiński (1741 – 1825) / muz. anonimowa / język: polski / Intro: Lekha  
dodi „Przybądź, miły mój, naprzeciw narzeczonej, powitajmy święto Szabatu” – pieśń  
szabasowa śpiewana na pożyczoną od katolików melodię/ jęz. hebrajski

Karolina Cicha & Elżbieta Rojek  
JEDEN – WIELE



### ***Salam alejkum***

Niech cię Bóg błogosławi. O Mój Adnanie!  
O Mustafu! O Wybrany Miłosiernego (Al- Rahman)  
i Litościwego (Al- Rahim) Boga!  
Chwała Bogu, który dał mi tego dobrego chłopca (...)  
Ahmed został napisany w Niebie.  
Bóg, który błogosławił Cię ponad wszystkie czasy.  
Chwałę Go (proroka) w tajemnicy i jawnie.  
Ma prawo (do chwały) w islamie i wierze.

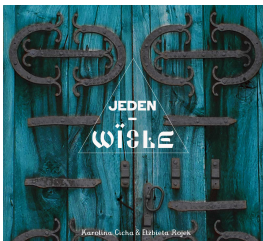
Pieśń dziękczynna przypisywana dziadkowi proroka wyrażająca wdzięczność Bogu za to, że obdarzył go tak wspaniałym wnukiem/ sł. Abd al-Mutalib (497-578 n.e.) / muz. tradycyjna / tłum. Mohidin Mahrus

### ***Sznirele perele***

Wstążki, perły, złote flagi.  
Mesjasz, syn Dawida, jest ponad nami!  
Trzyma kielich w prawej ręce  
i daje swoje błogosławieństwo dla całej ziemi.  
Zaprawdę, zaprawdę, to jest prawda  
Mesjasz przyjdzie w tym roku.  
Jeśli przyjdzie konno, dobre lata nas czekają.  
Jeśli przyjdzie na koniu, nowe czasy są przed nami.  
Jeśli przyjdzie na piechotę,  
każdy Żyd będzie rozliczony w Erec Yisroy

Tradycyjna mesjańska pieśń żydowska / sł i muz. tradycyjne / język: jidysz

Karolina Cicha & Elżbieta Rojek  
JEDEN – WIELE



### ***Al - Fatiha***

W imię Boga Miłosiernego, Litościwego!  
Chwała Bogu, Panu światów,  
Miłosiernemu, Litościwemu,  
Królowi Dnia Sądu.  
Oto Ciebie czcimy i Ciebie prosimy o pomoc.  
Prowadź nas drogą prostą,  
Drogą tych, których obdarzyłeś dobrodziejstwami, nie zaś  
tych, na których jesteś zagniewany, i nie tych, którzy  
błądzą.

Sura otwierająca Koran (czas powstania: 610 – 632) / Najczęściej odmawiana  
modlitwa muzułmańska / muz. tradycyjna / język: arabski / tłum. J. Bielawski

### ***Ba man sanama***

Ze mną złączony,  
serce jednym sercem uczyni.  
Jeślim po temu nieskłonny, wówczas skargę uczyni.  
Majnun – szalony. Szalony się stałem z łaski Boga.  
Z włosów twoich splotów błogich  
uczyni dla mnie selsel – łańcuch.  
Ey motreb-e del. O, muzyku serca!  
Z tego błogiego pienia mój umysł pełen jest zajęcia.

śl. Dżalaluddin Rumi (1207-1273) / muz. Mohammad Reza Shajarian, Hossein  
Alizadeh, Kayhan Kalhor, Homayoun Shajarian / język: farski / tłum. Saba Litwińska

Karolina Cicha & Elżbieta Rojek  
JEDEN – WIELE



### ***Exomologiste***

Chwalcie Boga nad bogami, bo Jego łaska na wieki.  
Chwalcie Pana nad panami, bo Jego łaska na wieki.  
On sam cudów wielkich dokonał, bo Jego łaska na wieki.  
On w mądrości uczynił niebios, bo Jego łaska na wieki.  
On rozpostarł ziemię nad wodami, bo Jego łaska na wieki.  
On uczynił wielkie światła, bo Jego łaska na wieki.  
Księżyc i gwiazdy, by władały nocą, bo Jego łaska na wieki.  
Słońce, by dniem władało, bo Jego łaska na wieki  
On Morze Czerwone podzielił na części,  
I przeprowadził środkiem Izraela,  
Chwalcie Pana, bo dobry, bo Jego łaska na wieki.

Śl. Biblia (PS 136 ,2-7, 8-9, 13-14, 1) / muz. K.Cicha (2-14), tradycyjna (1)  
/ język: greka / tłum za Biblią Tysiąclecia

### ***Idzie mój Pan***

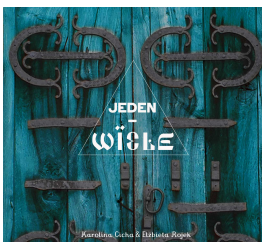
Idzie mój Pan, idzie mój Pan  
on teraz biegnie, by spotkać mnie.  
Mija góry łąki lasy,  
by komunii stał się cud.  
On chce chlebem nas nakarmić, by nasycić życia głód.

śl. I muz. anonimowe / język: polski



# Karolina Cicha & Elżbieta Rojek

## JEDEN – WIELE



### Kilka słów o płycie:

Płyta „Jeden-wiele” to zbiór najradośniejszych i najjaśniejszych pieśni, które można usłyszeć w świątyniach na Podlasiu, gdzie od wieków współegzystują obok siebie różne religijne tradycje. Ta płyta to połączenie tej bogatej mozaiki w jeden spójny program, w którym wszystkie religie przemawiają niejako jednym głosem. Jest to materiał bliski stylistycznie muzyce folkowej, z charakterystycznym brzmieniem instrumentów etnicznych takich jak fidel płożka, suka biłgorajska, kobyz, komancze, ud, rubab, daf czy tombak. Obok katolickich skarbów muzyki sakralnej słyszymy tu tradycyjne pieśni ku chwale Boga innych tradycji Religii Księgi. Muzyka to język epifanii, który pozwala na porozumienie ponad różnicami doktryn.

**Karolina Cicha** – śpiew, akordeon, klawiszowe, looper, sampler perkusyjny

**Elżbieta Rojek** – śpiew, harmonium

oraz:

Karolina Matuszkiewicz – śpiew, kamancze, fidel płożka, suka biłgorajska, kobyz

Mateusz Szemraj – oud, rubab

Patrycja Betley (*de domo* Napierała) – instrumenty perkusyjne

[www.karolinacicha.eu](http://www.karolinacicha.eu)

PARTNERZY:



PATRONI MEDIALNI:

STACJA 7.PL



TYP KULTURA

Pismo Folkowe

kontakt

OPOKA .org.pl

cojestrane24

kai 25

e-teatr.pl

Polskie Radio Bydgoszcz

Aleteia.pl

CHRYŚCIANOSTE GRANIE